

エスペラントは心の国境を消すことばです

*Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo*

# Heroldo de HEL

N-ro 159

Majo 2015

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- ・ 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- ・ **Fru-somera Kunlogo de HEL** P. 2  
2015年度初夏学習会案内 HEL 教育部
- ・ **Kanto pri Saĥalin'**/サハリンのうた/Mihail Korĉnarjov P. 3
- ・ シラカバ花粉症 2/Polenozo de japana blanka betulo 2/ P. 5  
翻訳：横山裕之 Trad. : JOKOJAMA Hirojuki
- ・ 11.3.'15 La memortago de la katastrofo P. 9  
/Memore skribis OMO
- ・ Danke ricevitaj P.15
- ・ Ni legas "Salome"/ 本の紹介 「サロメ」/ P.17  
HOŜIDA Acuŝi
- ・ Promenado tra vortaro, k.a./ P.18  
辞書に親しみ 言葉を味わう/HOŜIDA Acuŝi
- ・ Protokolo de la 3-a Komitata Kunsido de HEL/Kasjaro 2015 P.19  
2015年度 第3回北海道エスペラント連盟委員会 議事録
- ・ [編集後記/Redaktanto parolas .....] P.20

Fru-somera Kunloĝado de HEL

## 2015年度初夏学習会案内

Ankaŭ ĉijare okazos Fru-somera Kunloĝado de HEL dum la 13a~14a de junio en la Trejnada Centro de Hospitalo Ŝibata(札幌市西区の柴田内科循環器科研修センター). Partprenos ankaŭ brazila junulo japanida.

Pri la detalo bonvolu demandi  
S-inon GOTOO Sumiko(TEL/FAX:011-790-8056) .

HEL の伝統行事、初夏学習会を今年も当会員の柴田さんのご好意で札幌市西区の柴田内科循環器科研修センターをお借りして、下記の要領で実施します。

ブラジルから、日系の青年が参加します。どんなお土産話が聞けるか楽しみですね。この機会に、エスペラントの世界で各自の学力を高めようではありませんか！（入門、初級、中級クラスが有ります。）

尚、この学習会の案内のチラシを同封しますので、お友達やお知り合いの方に参加を呼びかけて頂けますようお願いいたします。

### 記

○日時：2015年6月13日（土）13：00～  
14日（日）12：30迄

○会場：柴田内科循環器科研修センター（チラシ裏面を参考に）

○時間割：チラシのとおり。13日12：20分から受付開始

○参加費：資料代として500円

○申し込み：資料作成のため、参加を希望される方は、  
6月5日迄に、後藤純子 (TEL/FAX:011-790-8056) に  
ご連絡下さい。

どちらか1日のみ、または、途中から及び途中迄の方も  
歓迎します。駐車スペースは、限りがありますので、なる  
べく地下鉄かバスをご利用下さい。会場での宿泊

(500円)は、可能ですが、食事の提供は、有りません。

(教育部： 後藤純子、阿部映子)

---

Kanto pri Saĥalin'

サハリンのうた

Miĥail Korĉ<sup>m</sup>narjov

(Noto de la redaktanto)

ハバロフスクからの通信。ロシアでは1960年代から知られている詩人  
Miĥail Taniĉ の作品を紹介しています。

Miaj karaj japanaj amikoj!

Mi dankas vin por tio ke vi ne forgesas min kaj sendas al mi novajn  
ekzemplerojn de via revuo. Ankaŭ mi volas sendi al vi mian novan  
esperantan poezian verkon – tradukon de tre bone konata en tuta  
Rusio de 1960-aj jaroj – kanto, skribita de bona poeto Miĥail Taniĉ.  
Tiun ĉi “Kanton pri insulo Saĥalin’ “ oni kantas en Rusio kaj en  
Ĥabarovsk jam dum multaj jaroj ĝis nun.

Kanto pri Saĥalin'

Kion rakontos mi pri Saĥalin' ?

Normala sur insulo as vetero,

La ondaj ŝprucoj ofte kisas min,

Ja vivas mi sur rando de la tero.

Refreno:

Kaj poŝto flugas tien-ĉi de tuta kontinent'  
En landon de moruoj kaj meduzoj,  
Kaj ĵetas mi ŝtonetojn do sur Pacifika vent'  
Ĉe l' fora markoleto Laperuza(1).

Ĉi-tie noktoj ĉiam mol\*\*\*

Sed tre nelonge kuŝas mi sur flanko,  
Mi montras sunon al amik'-fiŝist'  
Kaj sendas ĝin al vi sur Jakimankan(2).

Kaj poŝto ktp.

En lando, kie regas vent' kaj mar'  
Tre bone vivas nevortemaj viroj  
Kaj insuletoj kvazaŭ la ŝipar'  
Revenas en Rusion kun akiroj.

Kaj poŝto ktp.

(1) Laperuz' estas granda Francia navigisto de 18-a centjaro.

Li navigis en tiuj-ĉi lokoj apud Japanio kaj Saĥalin'.

(2) Jakimanka estas strato en malnova Moskvo.

Miaj karaj amikoj kaj samideanoj!

Mi esperas, ke vi ne forlasos min en tre grava viva situacio.

Mi kaj mia maljuna patro estas invalidoj kun tre malgrandaj ŝtataj pensioj. Kaj ni pagas multe por loĝejo, kuraciloj, nutraĵoj.

Tial mi opinias, ke vi komprenas min kaj helpos iom.

Sincere via

Корчмарёв Мухомор

## シラカバ花粉症2 Polenozo de japana blanka betulo 2

翻訳：横山裕之

Trad. : JOKOJAMA Hirojuki

花粉症の症状を抑える抗アレルギー薬の中には、花粉が飛散する2週間以上前から服用すると効果を発揮するものもあり、それらの薬で花粉症の症状を抑えるためには花粉の飛散開始日を知ることが重要です。

Inter kontraŭ-alergiaj medikamentoj inhibicii polenozon, troviĝas tiuj, kiuj efikas, kiam oni komencas preni ilin pli ol 2 semajnojn antaŭ la disflugo de poleno. Por inhibicii polenozon per la medikamentoj, gravas, ke oni antaŭvidu la tagon, kiam komencos disflugi la poleno.

シラカバ花粉の飛散開始日は4月中旬～5月上旬頃ですが、3月が暖かいと飛散開始が早まる傾向が認められることがわかってきました。

La tago de poleno-ekdisflugo de japana blanka betulo estas inter la dua tagdeko de aprilo kaj la unua tagdeko de majo. Laŭ nia esploro iom post iom klariĝis, ke fruiĝas la komenca tago de poleno-disflugo, se estas varme en marto.

3月が例年よりも暖かい年には、早めに抗アレルギー薬を服用する方が良さそうです。

Se en marto estas pli varme ol en ordinara jaro, estas bone, ke oni frue prenu la medikamenton kontraŭ alergio.

シラカバの雄花は、花粉を飛散させる前年の夏頃に形成されます。これまでの観測から、花粉飛散量は前年の夏の最高気温に左右される傾向が認められることがわかってきました。

La maskla floro de la blanka betulo formiĝas en la antaŭa somero, antaŭ ol la poleno disflugas. Laŭ nia ĝisnuna observado klariĝas, ke la disflugokvanto de la poleno tendencas dependi de la plej alta tempereturo en lasta somero.

4月の中旬以降は、暖かい日が数日続くと本格的なシラカバ花粉の飛散が始まる可能性が高くなります。

Post la dua tagdeko de aprilo, se varmaj tagoj sinsekvos dum kelkaj tagoj, tre povas esti, ke vigla poleno-disflugo de blanka betulo okazos baldaŭ.

シラカバの雄花は、最初は上を向いていますが、花粉の飛散が始まる数日前から大きくなりながら垂れ下がります。(図)

La maskla floro de la blanka betulo unue turnas sin supren, sed de antaŭ kelkaj tagoj de ekdisflugo de la poleno tiu pendiĝas grandigante. (Bildo)

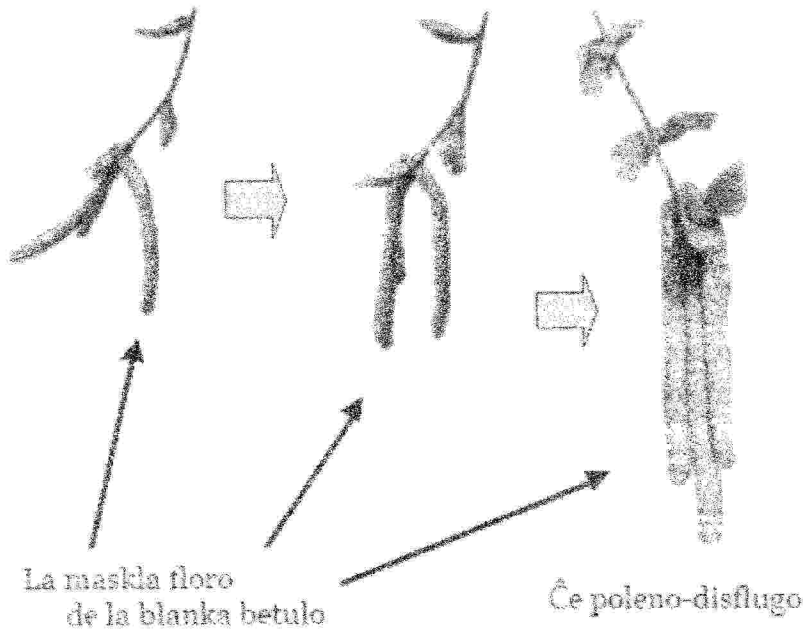


図: シラカバの雄花と若葉の変化

Bildo: La maskla floro de la blanka betulo kaj ŝanĝiĝo de novaj folioj

このことを知っておくと、それぞれのシラカバの木に近づかなくても離れたところから花粉の放散状況を大体判別できるので便利です。

Se vi scias tion, sen proksimiĝo al la betulo, de malprokime vi povas entute kompreni staton de ellasado de poleno.

シラカバ花粉の飛散量は、気温に連動して大きく変動する傾向があることがこれまでの観測からわかりました。

Laŭ nia ĝisnuna observado klariĝis, ke la disflugokvanto de la poleno tendencas vaste ŝanĝiĝi kun temperaturo.

まず花粉症の原因植物に近づかないようにしましょう。

Unue ne proksimiĝu al la planto kaŭzanta polenozon.

そして、晴れた日には花粉が多く飛散する恐れがあるので、外出や布団干しをできるだけ控え、やむをえず外出する際にはメガネやマスクを着用し、花粉が付着しにくい服装を心がけましょう。

Kaj en bela vetero la poleno povas disflugi multe, tial oni devas sin deteni de eliro kaj sekigi litajon ekstere. Se vi bezonas eliri, surmetu okulvitrojn, maskon kaj veston, al kiu malfacile algluĝas poleno.

環境省の保健指導マニュアルによると、通常のマスク及び眼鏡を使用すると、鼻や目に入る花粉量はそれぞれ3分の1、半分近くになるとされ、特に花粉対策用のマスク及び眼鏡を使用すると、それぞれ6分の1、半分以下になるとされていますので活用したいものです。

Laŭ la gvidilo por sanigado farita de Ministerio pri Medio, se oni uzas ordinaran maskon kaj okulvitrojn, la polenokvanto enirinta en nazon kaj okulojn fariĝas triono, kaj ĉirkaŭ duono respektive. Speciale se oni uzas maskon kaj okulvitrojn protektajn kontraŭ polenozo, la polenokvanto fariĝas sesono, kaj malpli ol duono respektive. Do ni rekomendas, ke vi utiligu ilin.

帰宅して家に入るときにはよく花粉を屋外で落として花粉を室内に持ち込まないようにすることが大切です。

Kiam oni revenas hejmen kaj eniras en la domon, gravas, ke oni forigu polenon ekstere kaj ne portu ĝin en la ĉambron.

また、私たちの実験では、住居の吸気口にフィルターを取り付けた部屋は、取り付けなかった部屋に比べ住居内への花粉の侵入が10分の1以下に抑えられましたので、ご自宅でも検討してみてくださいはいかがでしょうか。

Kaj laŭ nia eksperimento, la polenokvanto enirinta en ĉambron, en kiu oni instalas filtrilon ĉe aerenlasa aperturo, estis malpli ol dekono de la kvanto en ĉambro sen filtrilo. Ĉu vi ne ŝatas instali filtrilon ankaŭ en via hejmo?

花粉症の根治療法はまだ確立されていませんが、最近の良い薬が開発されてきています。

Ankoraŭ oni ne fiksas kuracmetodon por plena resanigo de polenozo, sed lastatempe oni ekspluatas kaj produktas pli bonajn medikamentojn.

シラカバ花粉症の人でもシラカバ花粉が飛散する数週間前から薬を服用すれば、飛散シーズン中も比較的楽に過ごせることが期待されます。

Eĉ malsanuloj pro betula polenozo povas farti relative komforte, se ili prenis medikamenton kelkajn semajnojn antaŭ komenco de poleno-disflugo.

早めに最寄の耳鼻咽喉科などのお医者さんに相談しましょう。

Konsultu proksiman kuraciston de otorinologo kaj aliaj laŭeble frue.

#### 参考資料

La citita TTT-ejo estas jene:

[http://www.iph.pref.hokkaido.jp/charivari/2004\\_04/2004\\_04.htm](http://www.iph.pref.hokkaido.jp/charivari/2004_04/2004_04.htm)

「シラカバ花粉症の季節はもうすぐです」(月刊誌「しやりばり」2004年4月号、武内伸治著)

"Ŝirakaba kahunŝoo no kiseecu ŭa moo sugu desu (Baldaŭ venos la sezono de polenozo kaŭze de japana blanka betulo)"

(La monata gazeto "Syaribari" N-ro 16, la aprilo de 2004, verkita de TAKEUĈI Ŝinĝi)

著者から引用許可の承諾をいただいて、この記事から作成しました。

Laŭ la permeso de la aŭtoro pri mia cito en Esperanto, mi tradukis ĉi tiun artikolon.

この記事は、日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第62号（近日発刊）に投稿した「シラカバ花粉症2」の一部を修正し、エスペラント訳したものです。  
エス訳にあたっては、星田さんにご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

この投稿文は、次のウェブページにも掲載予定です。

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

なお、アイヌタイムズの連絡先は以下のとおりです。

（購読連絡先：〒055-0101 北海道平取町二風谷80-25 萱野志朗宛）

電子メール：ainuitak@yahoo.co.jp（横山・中継ぎ連絡先）

---

**\*\* Daŭrigo de la paĝo 14 \*\***

Sed ŝi komencis elfosi ĝin sen parolo. Kaj tiu floris en nia verando ĉiun jaron; kaj unu jaron post la cunamo, kaj du jarojn poste, kaj ĉi-jare ... floros.

P.S. II

Kiam mi skribis ĉi tion, mi aŭdis, ke la fervoja linio Iŝinomaki-sen finfine konektis de la stacio Kogota en la urbo Misato ĝis la Onagaŭa. Inter Onagaŭa kaj Uraŝuku en Iŝinomaki laste elkonstruiĝis. La stacidomon oni movis proksimen al la tunelo, iom altigante. Mi estas certa, ke mi ne plu vizitos la urbeton Onagaŭa, ĉar la karaj parencoj tie jam estis for.

Notoj:

自衛隊の/defendokorpusa

遺体安置所/kadavrejo

リアス式海岸/riasa marbordo

尾根/kresto                      火葬場/kremaciejo

臨床検査技師/klinika laboratoria teknikisto



## 11.3.'15 La memortago de la katastrofo

### Memore skribis OMO

#### Antaŭkomento:

Por publikigi ĉi tiun skribaĵon mi ricevis multajn afablajn konsilojn de la samkunvenanoj de SES. Mi volas ĉi tie esprimi grandan dankemon al la membroj. **Koran dankon!**

## 11.3.'15 La memortago de la katastrofo

Hodiaŭ estas la memortago por la tertremego kaj enorma cunamo en la Orienta Japanio, kio okazis 4 jarojn antaŭe, t.e. en la 11a de marto 2011. Je la 2a horo kaj 46 minutoj tertremegis kaj sekvante tion, atakis enorma cunamo en la marbordajn regionojn de la Orienta Japanio ĉirkaŭ je la 3a horo kaj 36 minutoj.

En tiuj horoj mi kurtrejnadis min per maŝino en la urba gimnastejo Ŝiroiŝi kaj pri tiu katastrofo mi tute ne rimarkis. Se aldone dirante, mi nenian informon aŭdis en tiu loko. Reveninte hejmen, mi ŝerce alparolis mian filinon, kiu estis hejme en ferio. Ŝi respondis serioze:

— Ĉesu ŝerci, jen vidu televidon, kiu informas katastrofon.

Ĝuste nun terura sceno estas videbla. Al iu marbordo proksimiĝas enorma ondego kun la furioze ŝaŭmanta supro linie viciĝanta, kiun oni kamerais sur defendokorpusa helikoptero. Kie estas tiu marbordo, mi poste eksciis, t.e. la marbordo Juriage en la urbo Natori, kie situas la flughaveno Sendai. Per alia TV-programo mi vidis aeroplanojn aŭ helikopterojn forfluigataj.

Verŝajne en la plej danĝera loko loĝas Tanjo, karesnomo de mia plej aĝa fratino, kun la edzo en la urbeto Onagaŭa, norde for de la marbordo Juriage. La urbeto Onagaŭa ofte estis atakita de estintaj grandaj cunamoj. Mi tamen detenis min tuj telefoni al ŝi aŭ aliaj gefratoj, kiuj ĉiuj loĝas en Sendai aŭ en la ĉirkaŭaj urboj, ĉar la telefon-reto estos malfacile konektebla pro la katastrofo, mi pensis. Kelkajn horojn poste mi povis telefoni post kelke da provoj al mia plej aĝa frato, kiu loĝas en la urbo Tagaĵo, unu el la satelitaj urboj de la urbego Sendai. — Tiu urbo situas inter norde Ŝiogama kaj sude Sendai — Sed mi ne povis kontaktiĝi kun Tanjo en Onagaŭa. Ŝi iam ofte diris:

— Se la domo situanta sur iom alta loko estus atakita de cunamo, tiam la tuta urbeto Onagaŭa pereus.

Ĉiam kiam mi telefonis al ŝi ĉe ĉiu cunamo-averto. — Kvankam mi tute ne memoris tion, tamen miaj gefratoj ofte diris, ke ĉe enhospitaliĝo de mia patrino ŝi ankoraŭ ne edziniĝinta lasis min plorantan suĉi sian mamon anstataŭ mia patrino. Cetere ni estis 6 gefratoj: la plej aĝa estis Tanjo, sekve frato, fratino, frato, frato kaj mi. —

La sekvantan tagon la plej aĝa filino de Tanjo, mia nevino, ne povis eniri la urbeton Onagaŭa pro la disrompiĝaĵoj. Kaj post la kelktagaj provoj ŝi fine sukcesis atingi al Onagaŭa kun siaj edzo kaj filo, sed tute malaperis la domo, en kiu ŝi naskiĝis kaj kreskis. Nur la betona bazo de la domo restis. De tiam krom ŝi miaj gefratoj rondiradis multajn civitanajn halojn aŭ kunvenejojn kiel portempajn kadavrejojn, kie komence kuŝis multaj kadavroj nigre kotitaj sen lavado. Tiajn kadavrojn unu post alia ili rondire konstatis, al mi rakontis per telefono la plej aĝa frato. Ĉirkaŭ unu monaton poste oni informis al mia nevino de Onagaŭa, ke troviĝas kadavro, kiu probable povus esti ŝia patrino, ekzamenite la dentoformon aŭ la

sangotipon. Finfine Tanjo estis eltrovita. Oni informis, ke la kadavro estis eltrovita el monto da disrompiĝaĵoj, kiuj kolektiĝis fare de la cunamo antaŭ la tunelo de la fervojo. — La urbeto Onagaŭa situas en la suda rando de la marbordo riasforma kaj la tereno estas kiel triangulo, nome, larĝa marbordo oriente, aliaflanke ĉirkaŭas montetoj kaj funden al la nordokcidenta montpiedo iom post iom mallarĝiĝas kaj altiĝas la tereno. En la plej funda loko troviĝas la tunelo. — Tiujn okazintaĵojn mi povis nur aŭskulti per telefono senpacience, sed fari nenion por helpi. Sed la edzo de Tanjo, mia bofrato, ankoraŭ ne estis eltrovita.

Kvankam ni volis okazigi la funebran ceremonion kune kun la paro, ni tamen ne povis eltrovi la kadavron de la bofrato eĉ en junio. Do, rezigninte la eltrovon, ni okazigis funebran ceremonion en la 19a de junio kun urno sen la ostoj de la bofrato. Por ĉeesti la ceremonion en Onagaŭa, mi flugis al la flughaveno Sendai kaj veturis per aŭto de mia parenco al Onagaŭa. Survoje mi vidis la ruinojn. Ĉirkaŭ la flughaveno Sendai oni ne povis vidi la maron antaŭe, barite de arbaro kontraŭsabra aŭ de domoj, sed nun ni povis vidi la maron tra arboj maldensaj. Aliaj multaj arboj kaj preskaŭ ĉiuj domoj estis forfluigitaj disrompите, tiel ke oni povis vidi fore malproksimen.

En la sekvanta tago mi iris al Onagaŭa tra irante la urbon Iŝinomaki, kiu estis ofte informita kiel ruine rompita urbo en televido tra la tuta lando. Por atingi Onagaŭa el Iŝinomaki ni devas iri tuj apud la marbordo Mangoku-ura kaj transiri monteton ĉe la radiko de la duoninsulo Oŝika, de kies supro ni povis rigardi la golfon kaj la centron de Onagaŭa, kiu ne povis esti videbla pro multaj domoj antaŭ la tragedia cunamo. Nun neniuj lignaj domoj troviĝas, restas nur kelkaj flanken faligitaj ŝtalbetonaj konstruaĵoj. Nekredebla sceno! Mi sentis kvazaŭ kapturton!

Se oni panorame travidas la urbeton de sur la mezo de kajo dorse ĉe la maro, situas maldekstre sur monteto la urba hospitalo, kies teretaĝo estis atakita, dekstre sur iom pli alta monteto mezlernejo, centre ankaŭ sur monteto elementa lernejo, en kiu mi iam 4 jarojn lernis kaj nun estas unu el la rifuĝejoj, kaj tuj maldekstre de tiu elementa lernejo sube en la montopiedo la iam starinta domo de Tanjo, nun nur betona bazo. Kaj maldekstre apud la domo trairas la fervojo, kiu finiĝas ĉe la stacidomo Onagaŭa proksime de la kajo. Kompreneble la stacidomo ankaŭ estis detruita. Ĉi tiu fervojo daŭras tra la tunelo al Iŝinomaki kaj plu. De la kajo, la stacidomo, la Tanja domo kaj ĝis la tunelo ĉiuj preskaŭ rektalinie vicas kaj ĉiu distanco inter ili estas sama ĉirkaŭ 5 minutojn piede.

Starante sur la betona bazo de iama Tanja domo, mi povas vidi trans la fervojo unu kvaretaĝan apartamentaron, kiun tra la triaetaĝa fenestro granda arbo trapikis horizontale. Poste mi aŭdis, ke ili, Tanjo kaj ŝia edzo, kolektiĝis post la tertremego en urba portempa rifuĝloko, kiu estis proksime de tiu apartamentaro. Kial ili ne rifuĝis sur la tuj malantaŭ la domo situanta kresto 10 aŭ 20 metrojn alta, mi tre tre bedaŭris. Mi volas pensi, ke ili certe zorgus pri la najbaroj. Kaj ĉirkaŭ du semajnojn post la cunamo ŝi estis eltrovita ĉe la tunelo, ĉirkaŭ kiu mi ofte kolektis velkintajn cedrofoliojn kiel brullignerojn kun mia familio en mia infaneco. De tiam, kiam Tanjo estis eltrovita, unu semajnon poste ni povis kremacii ŝin en alia urba kremaciejo, tiom pli ke troviĝis multaj kremaciendaj kadavroj.

Post la funebra ceremonio ni enterigis ilin portempe en la parencan tombon, kies tombejo situas malantaŭ la iama domo sur la mezo de unu el krestoj, kiuj kondukas al la elementa lernejo. Ĉe la cunamo unu ŝtala vagono estis puŝe forfluigita tuj apud la tombejo ĝis tiel alta loko malgraŭ la tiel peza, mi vidis en interreto. Sed baldaŭ jam forigita.

En la 6a de julio 2012 vespere, 16 monatojn post la cunamo mi ricevis telefonon de mia plej aĝa frato, ke finfine la bofrata kadavro estis eltrovita, kiu estis kolektita jam en la septembro 2011 ĉe la kajo, — Ĉe tiu kajo ĝuste laboras la filo de mia plej aĝa frato, kiel la vokto, por forigi rubaĵojn aŭ por ordigi disrompiĝaĵojn. — kaj en la julio 2012 per DNA-testo oni identigis la kadavron kun mia bofrato, kion oni informis al la plej aĝa filino de Tanjo. Tial ni povis enterigi la paron da ostoj kune en nove faritan tombon en la urbo Oosaki, kie loĝas la plej aĝa filino de Tanjo. Finfine trankvilaj almenaŭ kelkatempe.

Plia rakonto. Temas pri mia bo-nevo.

Li estas la edzo de la dua filino de Tanjo. Li sola portempe loĝis en la urbo Iŝinomaki kaj laboris en la urba hospitalo, dume revenante al sia hejmo en la urbego Sendai ĉiun semajnfinojn. Kaj unu jaron antaŭ la cunamo li estis sendita al la hospitalo Ogacu norde de Onagaŭa kiel klinika laboratoria teknikisto, ĉiun tagon frekventante de Iŝinomaki. Kaj ĝuste unu semajnon antaŭ la cunamo li translokiĝis al la urbeto Ogacu.

Tuj ĉe la marbordo samnivele kiel la maro situis tiu hospitalo, en kiu estis multaj pacientoj maljunaj preskaŭ ne mempedireblaj. Tuj post la cunamo liaj familianoj ne povis kontakti lin. Kelkajn tagojn poste lia edzino ricevis telefonon, ke konstata eltrovitan kadavron vestitan per blanka kostumo, kiu estis en disrompita aŭto, enpuŝiginte de la kapo tra fenestro, kaj lasinte la gambojn ekstere. Do, ŝi provis iri al Ogacu du, tri fojojn kun siaj filoj, serĉante traireblajn vojojn. Dume al ĉi tiuj filoj la plej aĝa filino de Tanjo telefonis, ke ne lasu ŝin vidi la kadavron kaj ili tiel aranĝis, atinginte kadavrejon. Sed lia patrino, verŝajne la edzino de la kadavro,

rifuzis kaj diris:

— Bone, konstatos la kadavron ĝuste mi mem rekte per mia okulo, ĉar ĝi estos edzo mia, neniŭ alia.

Tiu kadavro ja estis de ŝia edzo. Ŝi komplete faris funebrajn aferojn.

2 jarojn poste ŝi rakontis pri tiamaj siaj sentoj aŭ pensoj en libro, kiun verkis, kompilis verkisto por nefikcia rakonto, titolita '海の見える病院、語れなかった「雄勝」の真実' — maron videbla hospitalo —.

Ŝi rakontis, ke en la lito ŝi kelkfoje provis plori laŭte sed ial ne povis plori kaj eĉ unu guto da larmoj ne elfluis. Mi konas ekde la infaneco ŝin kaj ŝiajn fratinojn. Ili estas tri intimaj fratinoj ĉiam kune ludantaj kaj kvankam ili estas ĉirkaŭ dek jarojn pli junaj ol mi, mi sentis ilin plej intimaj el miaj parencoj. Kiam ili kun siaj gepatroj vizitis mian gepatran familion, mi ĉiam sentis min alŝercema, ĉar mi ne havis fratineton. Kiam mi pensis pri ŝia koro samtempe perdinta tre tre karajn homojn, mi ne povis diri al ŝi ajnajn konsolajn vortojn, mi nur telefonis al ŝi, demandante nur pri la reala stato de la aferoj.

Do, mi ĉesu – estus bone tiam tiel agi aŭ ĉi tiel fari – mi ne plu pensu.

P.S. I

Kiam mi vizitis la urbeton Onagaŭa por la funebra ceremonio, mi trovis malgrandan amindan floron en iama ĝardeno de Tanjo. Tiu estis obtuze kaj maldense ĉieloblua, kaj spite de la severa sperto tiu floris sub la junia ĉielo. Mi nekonscie murmuris:

— Ĉu mi rajtus elfosi la floron?

— Kompreneble! La panjo certe ĝojos!, diris la plej aĝa filino de Tanjo, aŭdinte mian murmuron.

Mi supozis, ke mia edzino dirus: — Ne elfosu ĝin, ĉar vi ne prizorgas plantojn ĉiam hejme.

\*\* Daŭrigo al la paĝo 8 \*\*

## Danke ricevitaj (星田淳扱い、読みたい方はご連絡ください)

\* チラシ配架・掲示広告のお願い:  
北海道通訳アカデミー: 3月28日予定の講演会の宣伝依頼

\* Eskalo: 川崎エスペラント会 (ESKa) 発行、2015年3月4日、第156号、B5X12頁のうちエスペラント(E)文1頁は Revuo Orienta 2月号に出た沖縄の小学生の詩「空はつながっている」のE(エスペラント)訳、訳者(北川久)の文も2頁。ほかに世界大会、神奈川ザメンホフ祭、ESKa総会報告、など。5月~6月に開く「10時間でわかる国際語 E 入門講座」のチラシ同封。

\* Mejlstono 2015 marto, n-ro 248. 仙台エスペラント会、B5X10頁のうちE文2頁は "LA MORTO DE AVĈJO BUKKER/OOKOŜI Kejji". 巻頭記事は6月に予定の「第35回仙台緑の合宿へのご案内」、5月のE紹介イベント、第102回日本E大会実行委員会だより、Mejlstono 250号記年号について、など。

\* Novaj^oj Tamtamas; n-ro 302/marto 2015. Internacia Gazeto de Jokohama Esperanto-Rondo (JER, Hama-Rondo) A4X4頁、エスペラント文。ESEOJ欄に "VASILIJ EROŜENKO-JAPANA POETO/Tatyana Auderskaja" が連載中。

\* La Tamtamo; 第474号、2015年3月号、横浜エスペラント会 (JER) 発行。A4X6頁、日本文。1日講習、入門講習、ハマロンダ・ペスペーロの予告、ミニ入門講習会の講演(宮崎英子)紹介など。

\* Ponteto (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Marto 2015 N-ro 269, B5X20頁のうちE文4頁は Sinprezento de s-ino Chen (6月の関東大会に台湾から

参加する s-ino Yvonne Chen) と MIRINDAJO DE TRI-JARULO / SASAKI Teruhiro. 後者は中国で暮らす佐々木家の3歳のお子さんのこと。自宅では日本語、保育所では中国語、混乱なく使い分ける。歌を聴かせると、英語の歌も正確な発音で歌う。幼児の言語能力発見に驚いているとの内容。関東 E 大会、5月のハヶ岳合宿の予告。2~3月のネパールの旅の記事二つ。「ネパールの旅/堀泰雄」、「ネパールで世界平和の祈り旅/大庭満」。ハヶ岳関連の二つの歌(ほりやすお詩、まきのみつお曲)の楽譜も。

\* 受講生通信: 第159号、2015-4-01, 沼津エスペラント会、B5X16頁のうちエスペラント文2頁。いつもながら受講生と講師の会話がいい。早稲田 (JEI) での「春の一日公開講座」、関西 E 大会のチラシ同封。

\* La Movado: 関西エスペラント連盟 (KLEG) 発行、N-ro 770, aprilo 2015, B5x20頁のうちE文5頁半。巻頭記事は Japanaj eldonaĵoj en 2014. Germanaj militkaptitoj en Marugame/KOSAKA Kiyoyuki は一次大戦中丸亀にもあったドイツ兵捕虜収容所について。

Nobel-Premion al la Artikolo 9 (憲法9条にノーベル賞を)/ SATOO Morio には1983~2014年間のノーベル平和賞受賞者の表も。楽譜は Plezuro de Amo (愛の喜び)。原語はフランス語だがイタリア語で歌われることも多い曲。内容は題と逆で「愛の喜びはつかの間のもの、愛の悲しみは一生つづく」と、裏切られた男の悲しみを歌う。「エスペラント図書目録/KLEG発行」を同封。

\* NOVA VOJO : N-ro 516 aprilo

2015, EPA(エスペラント普及会)、A5 X32 頁のうち E.文 9 頁。巻頭言は「国際会議の言語/裕大福」、過去 200 年にわたる国際会議用語の歴史。連載中の「UK の 100 年—ちよつと小路へ」は 1905 年、ちょうど同じ時期に開かれた第 1 回世界 E 大会と日露両国のポーツマス講和会議について。Kaprica monata(月刊・カプリツァ”お筆先”を読んでいた芥川龍之介)は芥川と大本の意外なかかわりについて。

\* Novaj^oj Tamtamas; n-ro 303/ aprilo 2015, Internacia Gazeto de Jokohama Esperanto-Rondo(JER, Hama-Rondo)A4X4 頁、エスペラント文。1 頁に 3 月の展示会、フランスに住む s-ino AUDIBERT Kazue mp 講演など。98a legokunsido(読書会)欄には Eroŝenko の Lumo Kaj Ombro についての文 2 編。VASILIJ EROŝENKO-JAPANA PO ETO(5)は彼が第 15 回世界大会(ニュールンベルグ、1923)で一位入選した彼の詩”Aŭguro de cigan-ino”。

\* La Tamtamo; 第 475 号、2015 年 4 月号、横浜エスペラント会(JER)発行。A4X8 頁、日本文。巻頭記事は NPO 法人「エスペラントよこはま」申請中、1 日講習、入門講習など。クロアチア語原作の Mirindaj Aven-turoj de Metilernatoj Hlapiĉ がエスペラントを介して 6 か国語に訳されているとのこと、その訳本の写真が出ている。

\* La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro771, majo 2015, B5x16 頁のうち E.文 4 頁。巻頭記事は第 63 回関西エスペラント大会

(6 月、京都)の案内。Kajero Libervola は Pri la libereco de sin-esprimo kaj religio/Minami-Yama Akio. フランスの週刊誌シャルリ・エブド(Charlie Hebdo)に対するテロでクローズアップされた「表現の自由と宗教侮辱」の問題。「エロシェンコ 125」によせて/峰芳隆 は彼の作品の読書案内。Kanzono de Gion(祇園小唄)の楽譜 1 頁。クロアチアの E 作家 Spomenka Štimec と 50 年近い交流のあった森真吾さん(福岡)の訃報。

\* NOVA VOJO :N-ro 517 majo 2015, EPA(エスペラント普及会)、A5 X34 頁のうち E.文 8 頁。巻頭言に「お忙しいでしょ?—Kiel vi fartas?」とあるが そんな解釈もある? 連載中の「UK の 100 年—ちよつと小路へ」は 5 回目、第 1 回世界エスペラント大会のころ(5) は 1905 年当時のフランス国内の緊張とそれがザメンホフの演説に及ぼした影響を説明。La 25-a Internacia Kurskunveno de Esperanto en Namkang/第 25 回国際 E 合宿(韓国、4 月)について記事と写真が 5 ページ。

\* La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro772junio 2015, B5x16 頁のうち E.文 3 頁。前号から連載中の「エスペラントの本の森に素敵なお話を・・/津田昌夫」はいろいろ面白い本を紹介してくれる。海外からの寄稿 Disvastigi Esperanton en Universitatoj …” はインドネシアの大学生による「E.の精神である平和・平等・友好を広める」活動の報告。「giĉeto は『受付』か」で療護の区別をし増しているが現実には同様に使われる場合も。



# Ni legas "Salome"

## 本の紹介 「サロメ」

HOŠIDA Acuŝi

Ni legas en Tomakomai ĉi tiun libron "Salome", verkitan de Oskar Wilde, Esperantigitan de T. Chif, pioniro kaj gvidanto de fruperioda japana Esp.-Movado, defendanto de Bulonja Deklaracio.

苫小牧エスペラント会で今読んでいます Salome について。

1890年代オスカー・ワイルド(Oskar Wilde)によって書かれた「一幕による悲劇 サロメ」は新約聖書(マタイ伝14章、マルコ伝6章)にあるユダヤの王女(サロメという名は聖書には出ていない)の挿話を脚色したものだ。

エスペラント訳は千布利雄。百年以上前、日本のエスペラント運動初期のJEA, JEIの著名な活動家。関西エスペラント連盟図書部が1973年に発行したこの本(B6判52頁)には 訳者千布の序文と発行人宮本正男の *Ce la reeldono* がはじめに入っていて それによると千布は当時出ていたドイツ語版からのエスペラント訳に不満を感じアルフレッド・ダグラス(Alfred Douglas)の英語版から訳したが、ワイルドによる原作は英語でなくフランス語だったことを千布は知らなかったようだ、と宮本は推定している。

舞台はキリストと同じ時代の、ローマ帝国の属領ユダヤ王国の宮廷。登場人物は

王、王妃、王女(サロメ)、従者たちなどだが、シリア人の警備隊長、ローマからの客人、ユダヤ人、ナザレ人、パリサイ人、サドカイ人、カパドシア(トルコ中部)人など、当時の世界の広がりを見せている。

劇の初めからユダヤ人の宗教論争(パリサイ派とサドカイ派の天使・靈魂の存在論か)が出てくる。非ユダヤ人の兵士たちにはこんな論争はばかげたこととしか思えない。今この土地の民の大部分は偶像崇拜を禁ずるユダヤ教とイスラムの信者。

王をその弟が殺し王位と王妃を奪った、という状況設定はハムレットと同じだがその後の進行はだいぶ違う。ハムレットは父(前の王)の亡霊から「私は殺された」と聞いて疑い、悩むがこの劇ではそんなことは周知の事実。王妃は時々皮肉や反発を見せるが(強いものに従うのは当然?)娘(サロメ)とともに王に従っている。

それを非道徳的と厳しく非難する預言者ヨカナーン(明らかに新約聖書に出ているバプテスマのヨハネ)に対するサロメの愛憎の感情から「母の名誉を守るために」踊りの褒美として王にヨカナーンの首を取らせ、結果的に王にも復讐し、自分も殺されてこの悲劇の幕が下りる。

## Promenado tra vortaro, k.a.

辞書に親しみ 言葉を味わう

HOŝIDA Acuŝi

辞書にはその見出し語（単語）について、その意味（の範囲）と使い方（使用例）<sup>が</sup>出ていたので それをよく理解して使ってください。そうしないと変な文ができることがあります。

\*Li surprizis kaj rigardis min.

これが「彼はびっくりして私を見つめた」の訳になりますか。違いますね。surprizi は「驚かす」で、「驚く」ではないから「びっくりして」なら「おどろかされて」と受け身の形になって Surprizite, li rigardis min. となります。辞書の説明と使用文例を見ればわかることですが。

\*Japana nacia floro estas ĉerizo. という文があつて おやおやと思いましたが、わかりますね。ĉerizo は実の方、「さくらんぼ」ですから「さくら、さくら」の歌の訳は ĉerizflor', ĉerizflor'! になっています。辞書を見れば明らかですがときに勘違いする人も。

\*だんだん暖かくなってきました。そこで

「今日の気温は氷点下にならない（だろう）」をどう書くか。

Hodiaŭa temperaturo ne estos sub nulo.

でよかろうと思ったのですが、考えてみると零度が氷点なのは摂氏 (° C) の場合で、米国のように華氏 (° F) を使うところもある、などまで考慮すれば次の表現の方が親切のようです。

Hodiaŭa temperaturo ne estos sub nulo celsia.

\*La tero estas kovrita per neĝo. は「大地は雪に覆われていた」の訳文として いいでしょうか？ per は手段や道具を示す前置詞で 誰かが雪を使って大地を覆ったのなら使えますが、ここでは「雪が大地を覆った」の受け身文。この場合 行為者を示す前置詞は de ですから

La tero estas kovrita de neĝo. になります。

Protokolo de la 4-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2015  
2015年度 第4回北海道エスペラント連盟委員会 議事録

日時 : 2015年3月15日(日) 13:00~13:50

場所 : 札幌エルプラザ2階会議コーナー

出席者: 横山、星田、後藤(義)、後藤(純)、山下、阿部(記録)

(川合事務局長は、入院のため欠席)

<組織>

新規加入者は購読会員1名、昨年12月23日御逝去の中田實さんは退会。

<財政>

- ・予算案どおり執行中。預金をそのまま持つよりも活動に必要ななら、取り崩していきたい。
- ・会費期限が来た会員には、機関誌に振替用紙を同封する。長期未納者には会計から問い合わせる。(阿部)

<広報>(横山)

- ・ホームページのアクセス数71,969件。約2ヶ月で140件。(横山)
- ・メールマガジンは、1月26日166号を419部発行し、それ以降は発行なし。<教育・研究>
- ・初夏合宿を、6月13日(土)・14日(日)柴田内科循環器科研修センターで実施する。
- ・地方会の学習:

SES: 月曜例会「AMKINOJ EKDE LA KNABECO」次のテキストも決めたが、今のテキストがまだやっと半分くらいなので、しばらくかかりそう。(阿部)

土曜例会は4月から新テキスト「Homoj de Putin」。(後藤(義))

TES: 「サロメ」を読んでいる。5月に新会員募集を行う予定。(星田)

<機関誌>(星田)

- ・第158号16ページで本日発行、90部。次号は次回委員会の日に発行。

<年間計画>

- ・初夏合宿は、上記のとおり6月13日(土)13時~14(日)12時30分に、昨年同様に柴田内科循環器科研修センターで実施。S-ro Marcelo Yuji Himoro(ブラジル)ゲスト参加の可能性あり。中級+初級、中級以上の2クラスに加え、一般市民向け入門講座を実施するので、家族や知人でエスペラントに興味のある方にもお勧め願います。(後藤(純))

- ・北海道大会は、機関誌N-ro158の15ページ第3回議事録に記載のとおり、10月17日(土)18日(日)に「かでの2・7」で実施。40人程度の部屋予約ができなかったため、

17日は930号室、18日は昨年度と同じ810会議室B(30人)。

内容や会費は、さらに検討する。アレキサンドラ綿貫氏、Kleeman氏に参加を打診中。

<次回委員会>

5月24日(日)13時から札幌エルプラザ2階会議コーナー(10時から機関誌印刷)

[編集後記/Redaktanto parolas .....]

\*「本の紹介」(17頁)の Salome (サロメ) は Espero 文庫(苦小牧、もと HEL 書籍部所管) に在庫があります。1部100円以上のカンパを頂きます。

\*S-ro OMO から再び長文の投稿がありました。Koran dankegon! 今度は前回の「楽しい旅行」と違って 4年前の大津波の犠牲になった肉親のこと。今年の災害記念日をタイトルにしています。(9頁)

\*前号でも書いたハバロフスクからの投稿、読み取れない文字1か所、筆者に問い合わせたが返事が間に合わず、やむなくそのまま。Pardonon!!!!

この筆者の名前は Mihail Korëmarjov です。版下作成後、  
ミスタイフ。発見。Pardonon lastan!

\*\*\*\*\*

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員(26歳未満) 1500円、

購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

\*Redaktas la Organa Fako de HEL

c^e HOS^IDA Acus^i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS: 0144-74-2539

Retadreso: hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

\*Sekretario: KAWAI Yuka.

N-ro 100, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

TEL-FAKS: 0126-35-7153

Retadreo: kunespere@olive.plala.or.jp

\*TTT-ejo : <http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

\*Pos^tg^irkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

\*編集: 連盟機関誌部

〒053-0844 苦小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

\*事務局: 川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動ポートセンター ラーケースNo. 100